

## La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)

**Francisca Suau Jiménez.**

Madrid: Arco Libros, 2010. 150 págs. ISBN: 978-84-7635-791-0.

La prestigiosa colección *Biblioteca Philologica* de la editorial Arco/Libros consagra por fin un segundo volumen a las lenguas de especialidad en sus más de 20 años de existencia. Ésta era una necesidad muy contrastada, dado que en los 62 volúmenes en relación con el estudio de la filología española y la lingüística aplicada, únicamente dedicó otro título a estas modalidades discursivas. En concreto, al español de la ciencia y la tecnología. Los antecedentes de la obra que ahora presentamos se sitúan en dos interesantes y bastante desconocidos ejemplares publicados por la misma autora hace ya más de una década, pero al ver la luz en los documentos de trabajo de una universidad española [Colección Lynx, Universidad de Valencia] no tuvieron entonces toda la visibilidad que hubiesen merecido. Nos referimos a *Análisis del discurso. Competencia discursiva en ámbitos profesionales: el contexto de la empresa* (1997) – en colaboración con Rosana Dolón – y *La traducción empresarial* (1998).

Si bien este estudio que hoy reseñamos, por su título, parecería más dirigido a traductores o estudiantes de traducción, en realidad creemos que es de especial interés para cualquiera que esté interesado en el estudio del discurso en general, bien sea desde el campo de las filologías o desde el ámbito de las ciencias de la comunicación. Su vocación es claramente práctica y divulgativa, muy en la línea que magistralmente marcó el profesor Enrique Alcaraz Varó, y que muy bien podría servir de manual para estudiantes de tercer ciclo que quisieran formarse en el análisis del discurso de especialidad. Creemos, además, que hacía mucha falta que se publicasen también en español versiones aplicadas del análisis de género y registro que se proclamen herederas de corrientes tan influyentes como la sistémica australiana o las enseñanzas de Swales o Hyland.

El libro se divide en 6 capítulos, precedidos de una introducción o declaración de intenciones y unas conclusiones finales, además de una bibliografía bastante completa. El primer capítulo versa sobre la traducción especializada y parte de dos preguntas fundamentales: ¿Qué entendemos por

traducción especializada? ¿Qué lugar ocupa la traducción de textos económicos y de empresa entre las clasificaciones al uso? Este capítulo concluye con la plasmación de las dificultades para acotar un campo tan amplio y diverso, como es el empresarial, y las necesidades concretas que este mundo profesional plantea al traductor a la hora de contratar sus servicios.

Los capítulos segundo y tercero recopilan los planteamientos teóricos y programáticos que sustentan el modelo de análisis que luego se aplica a muestras documentales en los capítulos siguientes. Los postulados de género y registro se fundamentan en lingüistas funcionalistas como Martin, Eggins o Fairclough, si bien merece destacarse para el español la influencia ejercida por los avances teóricos de Briz y el grupo *Val.Ex.Co* a partir del lenguaje coloquial. Ahora bien, sin género de dudas, la mayor aportación del modelo que nos presenta Suau Jiménez respecto a trabajos precedentes es el papel que juega el metadiscurso aplicado a la traducción especializada y su forma de integrarlo y analizarlo. Esta versión de metadiscurso se basa en la percepción de la gran trascendencia que no sólo los matizadores o marcadores discursivos (*hedges*) presentan en los análisis de discurso sino también en la de aquellos elementos que sutilmente se utilizan para captar la atención del lector, para persuadirlo, convencerlo o entretenerlo y así ir estableciendo una especie de diálogo con él. Muy interesante resulta la conclusión, coincidente con otros autores (Hyland, Tsé, Vande Kopple), respecto a que cada lengua pueda ser susceptible de establecer su propio patrón metadiscursivo. La autora intenta demostrarlo de manera objetiva mediante los análisis simultáneos en inglés y español de textos idénticos en capítulos posteriores. La conclusión más destacable es que la ignorancia del patrón metadiscursivo a la hora de traducir a una lengua meta, según Suau Jiménez, provoca que el producto final sea una traducción con deficiencias en la relación que el autor se proponía establecer con el lector.

El capítulo cuarto efectúa un recorrido por las características del lenguaje (y especialmente del léxico) económico y empresarial que sirve para recordar al lector lo que diversos autores han ido aportando al respecto durante los últimos años. En especial, destacan las aportaciones de Alcaraz Varó, Calvi, Ainciburu, Orts Llopis, entre otros, en relación con particularidades léxicas tan sensibles al ámbito de especialidad como son las colocaciones, los compuestos nominales, los términos afines, los calcos o los préstamos.

Ahora bien, este estudio no alcanzaría su plenitud sin la incuestionable aportación pedagógica de los capítulos quinto y sexto. En el capítulo quinto

se ofrece una amplia gama de análisis de muestras de géneros de la economía y la empresa en inglés y español, pero desde una perspectiva mucho más actual. De una parte, los géneros impresos (cartas, informes, folletos, artículos de revista especializada, etc.), con independencia de que circulen o no en formato electrónico y aun cuando mantengan su estructura tradicional; y de otra, los nuevos cibergéneros (el *e-mail*, la página *web* o el *blog*), que incorporan una nueva estructura, tanto genérica como de registro y metadiscurso. De esa forma la autora cubre la rica variedad comunicativa que el mundo de los negocios utiliza en estos momentos. El único género que, a nuestro juicio, aún ocupa un espacio excesivo en este volumen es la carta comercial en formato convencional. La realidad nos dice que su presencia actual en las transacciones internacionales es ya insignificante y ha sido sustituida en más de un 90% de las ocasiones por el mensaje electrónico adaptado. A pesar de lo afirmado, el conocimiento de la carta todavía es necesario y su inclusión también, dado que responde aún a otros formatos en uso, como es el caso del fax. En cuanto al capítulo sexto, ahí se presenta la propuesta ideal de análisis previo a la realización de una traducción de manera esquemática. Las conclusiones finales vienen a servir de colofón para justificar las bondades del modelo de análisis propuesto como ejercicio que ayude al traductor no sólo a comprender y asimilar su objeto de estudio de manera global, y en su perspectiva socio-cultural, sino también para mejorar la calidad final de su trabajo. Sin embargo, la praxis de la profesión de traductor y las premuras en la entrega de los encargos (tan frecuentes en el día a día) nos inducen a pensar que su aplicación sistemática no resultaría tan sencilla ni tan verosímil, si bien su valor formativo y reflexivo para un futuro traductor sólo puede calificarse como impecable.

En definitiva, sólo cabe dar la bienvenida a un texto tan útil como necesario y seguro que ocupará un lugar destacado en muchas bibliotecas y *curricula* de centros dedicados a la formación práctica de traductores, filólogos y expertos en ciencias de la comunicación.

[Reseña recibida en septiembre de 2010]

[Reseña revisada aceptada en enero de 2011]

Reseñado por **Ángel M. Felices Lago**  
Universidad de Granada (Spain)  
afelices@ugr.es